

图版 | 长物志



闲情与逸趣

〔明〕文震亨 著

第一部研究奢侈生活的书

简洁素雅的居宅体验

《长物志》共十二卷，其中室庐、花木、水石、禽鱼、蔬果等五志，是中国古代园林艺术的基本构建；其选材、构造与布局是造园活动与灵性生活的浑然天成，也是中国古代士大夫一直沉醉其间的精神追求。

赏玩与品鉴

汪有源 胡天寿 译

数百幅插图让品鉴更直观

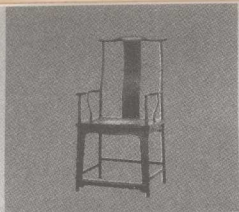
制具尚用的东方独特生活观

《长物志》中书画、几榻、器具、衣饰、舟车、位置、香茗等七志，叙述了古代世家居宅生活所用器物的制式及摆放品位。

经典名著

随身读

~ 插图版 ~



名著随身读

图版 长物志

赏玩与品鉴 中国士人的千古时尚

【明】文震亨 著 汪有源 胡天寿 译



图书在版编目 (CIP) 数据

长物志 / [明] 文震亨著; 汪有源 胡天寿译. —重庆:
重庆出版社, 2008.5

ISBN 978-7-5366-9516-0

I. 长… II. ①文… ②汪… ③胡… III. ①园林设计 — 中国 — 明代
②长物志 — 译文 ③长物志 — 注释 IV. TU986.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 030849 号

长物志

ZHANG WU ZHI

【明】文震亨 著 汪有源 胡天寿 译

出 版 人：罗小卫

选题策划：刘太亨 陈 慧

责任编辑：朱子文 陈红兵

责任校对：谭荷芳

技术设计：日日新文化



重庆出版集团

重庆出版社

出版

重庆长江二路 205 号 邮编：400016 <http://www.cqph.com>

重庆海阔特彩色数码分色有限公司制版

重庆市联谊印务有限公司印刷

(重庆市江北区五里店岩口 41 号 邮编：400025)

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话：023-68809452

全国新华书店经销

开本：889mm × 1 194mm 1/32 印张：15 字数：309 千

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印数：1 — 10 000 册

ISBN 978-7-5366-9516-0

定价：38.00 元

如有印装质量问题，请向本集团图书发行有限公司调换：023-68809955 转 8005

版权所有 侵权必究

前言



《长物志》为明代士人文震亨撰。文氏出身世家，其曾祖文徵明与沈周、唐寅、仇英并称为“明代四大家”，以书画诗文名世。文震亨家学渊源，学养深厚。除传统学问外，于音乐、造园都有精深研究，前人评价他“长身玉立，善自标置，所至必窗明几净，扫地焚香”。《长物志》就是他造园经验的典范之作。

“长物”的意思就是身外之物。《晋书·王恭传》云：“（王）忱访之，见恭坐六尺簟，忱谓其有余，因求之。恭辄以送焉，遂坐荐上。忱闻而大惊，恭曰：‘吾平生无长物。’”作者以“长物”为书名，并非仅仅表示书中所述品物皆为“寒不可衣，饥不可食”的生活必须品，更多的是寄托了晚明文人“眠日梦月”、“长日清谈”的雅人之致，名士情怀，是晚明士大夫审美趣味的理想披露。

晚明时期，文人士大夫沉浸在“选声伎，调丝竹，日游佳山水”的生活趣味中。在江南文人中流行着这样一句话：“备它一顶轿，讨它一个小，刻它一部稿”。在他们看来，能讨个可心的小妾，出版一部书稿，就是人生最大的成就了，何须入仕做官，为虚名浪掷青春！在这一社会思潮的影响下，文人士大夫竭力追求生活的精致，醉心于改园、造园，营造自己的栖息之地。试看作者下面一段文字：

居山水间者为上，村居次之，郊居又次之。吾侪（我等）纵不能栖岩止谷，追绮园之踪；而混迹尘市，要须门庭雅洁，室庐清靓。亭台具旷士之怀，斋阁有幽人之致。又当种佳木怪箨（tuò），陈金石图书。令

居之者忘老，寓之者忘归，游之者忘倦。（长物志·卷一 / 室庐）

《长物志》全书十二卷，分室庐、花木、水石、禽鱼、书画、几榻、器具、衣饰、舟车、位置、蔬果、香茗十二部分。书中，作者于评书品画，瀹（yào）茗焚香，弹琴选石之事，无一不精。非有真韵、真才及真情者，实不能作此书。

本书作为一部中国造园专著，在世界园艺界享有极大声誉。1995年，苏州向联合国申报古典园林为世界文化遗产时，在递交的文件中就有本书。申报成功后，《长物志》更是声名大振，成为学者研究古典园林艺术的必读经典。

目 录



前言	1
----------	---

卷一 室庐

门	2
阶	5
窗	6
栏杆	8
照壁	10
堂	12
山斋	13
丈室	15
佛堂	16
桥	18
茶寮	20
琴室	21
浴室	22
街径 庭除	24
楼阁	25
台	27
海论	28

卷二 花木

牡丹 芍药	36
玉兰	38
海棠	40
茶花	42
桃	43
李	44
杏	45
梅	46
瑞香	48
蔷薇 木香	49
玫瑰	51
紫荆 棣棠	52
紫薇	53
石榴	54
芙蓉	55
黄兰花	56
茉莉 素馨 夜合	57
杜鹃	58
松	60

木槿	63	小池	106
桂	64	瀑布	107
柳	65	凿井	109
黄杨	67	天泉	111
槐榆	68	地泉	113
梧桐	69	流水	114
椿	70	丹泉	115
银杏	71	品石	116
乌臼	72	灵璧石	119
竹	73	英石	121
菊	77	太湖石	123
兰	80	尧峰石	125
葵花	83	昆山石	126
罌粟	84	锦川 将乐 羊肚石	127
萱草	85	土玛瑙	128
玉簪	86	大理石	130
金钱	87	永石	132
藕花	88		
水仙	90		
凤仙	92		
秋色	94		
芭蕉	95		
瓶花	97		
盆玩	98		

卷三 水 石

广池	104
----------	-----

卷四 禽 鱼

鹤	134
鸚鵡	136
鸚鵡	137
百舌 画眉 鸚鵡	139
朱鱼	141
鱼类	143
蓝鱼 白鱼	145
鱼尾	146

观鱼	147
吸水	149
水缸	150

卷五 书 画

论书	152
论画	155
书画价	158
古今优劣	160
粉本	163
赏鉴	165
绢素	167
御府书画	169
院画	171
单条	173
名家	174
宋绣 宋刻丝	180
装潢	182
法糊	185
装裱格式	186
裱轴	189
裱锦	191
藏画	193
小画匣	194
卷画	195
法帖	196
南北纸墨	204

古今帖辨	206
装帖	208
宋板	209
悬画月令	210

卷六 几榻

榻	216
短榻	218
几	219
禅椅	221
天然几	223
书桌	224
壁桌	226
方桌	227
台几	229
椅	230
机	232
凳	233
交床	234
橱	235
架	238
佛橱 佛桌	240
床	241
箱	243
屏	245
脚凳	247

卷七 器具

香炉	250	灯	288
香盒	253	镜	290
隔火	255	钩	292
匙箸	256	束腰	293
箸瓶	257	禅灯	294
袖炉	258	香椽盘	295
手炉	259	如意	296
香筒	261	拂尘	298
笔格	262	钱	300
笔床	264	瓢	302
笔屏	265	钵	303
笔筒	266	花瓶	304
笔船	268	钟磬	306
笔洗	269	杖	308
笔觚	271	坐墩	310
水中丞	272	坐团	312
水注	274	数珠	313
糊斗	276	番经	315
蜡斗	278	扇 扇坠	316
镇纸	279	枕	320
压尺	281	簟	322
秘阁	282	琴	323
贝光	283	琴台	326
裁刀	284	研	327
剪刀	285	笔	331
书灯	286	墨	335
		纸	337
		剑	340

印章	342	坐具	381
文具	345	椅榻屏架	382
梳具	347	悬画	384
总论铜玉雕刻窑器··	349	置炉	385

卷八 衣 饰

道服	356	小室	388
禅衣	358	卧室	389
被	360	亭榭	391
褥	361	敞室	393
绒单	362	佛室	395
帐	363		
冠	364		
巾	366		
笠	368		
履	369		

卷九 舟 车

巾车	372		
篮舆	374		
舟	375		
小船	377		

卷十 位 置

坐几	380		
----------	-----	--	--

卷十一 蔬 果

樱桃	398
桃李梅杏	399
橘橙	401
柑	403
香橼	404
枇杷	405
杨梅	406
葡萄	408
荔枝	409
枣	411
生梨	412
栗	413
银杏	415
柿	416
花红	418

菱	419	角香	446
芡	421	甜香	447
西瓜	422	黄黑香饼	448
五加皮	423	安息香	449
白扁豆	424	暖阁 芸香	450
菌	425	苍术	451
瓠	427	茶品	452
茄子	428	虎丘 天池	454
芋	430	芥	455
茭白	432	六安	456
山药	433	松萝	457
萝卜 芜菁	435	龙井 天目	458

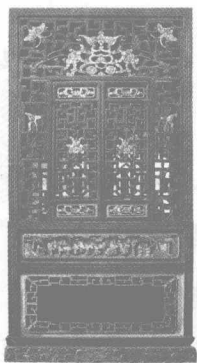
卷十二 香 茗

伽南香	438	候汤	461
龙涎香	440	涤器	463
沉香	442	茶洗	464
片速香	444	茶炉 水壶	465
喇叭香	445	茶壶 茶盏	466
		择炭	469

卷一

室 庐

居住在山水之间为上乘，居住在山村稍逊，居住在城郊又差些。我辈纵然不能栖居山林，追寻古代隐士的踪迹，即使混迹世俗都市，也要门庭雅致，屋舍清丽。亭台有文人的情怀，楼阁有隐士的风致。应多种植些佳树奇竹，陈设些金石书画，使居住其间之人，永不觉老，客居其间的人，忘记返归，游览其间的人，毫无倦意；即使潮湿闷热也感到神清气爽，寒冷凛冽也觉和煦温暖。如果居屋只是追求高大豪华，崇尚色彩艳丽，那就如同脚镣手铐、鸟笼兽圈了。





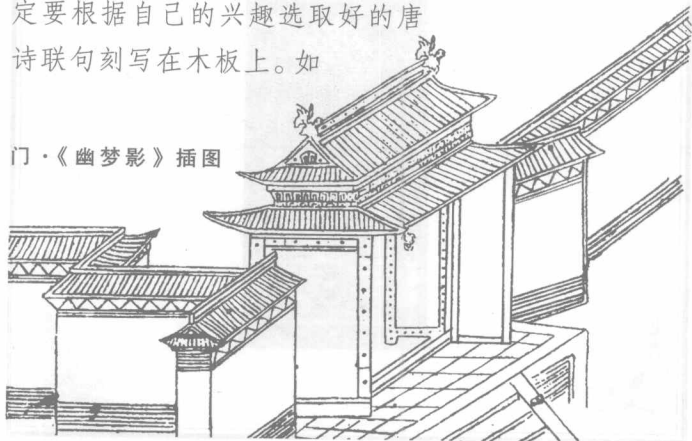
【原文】

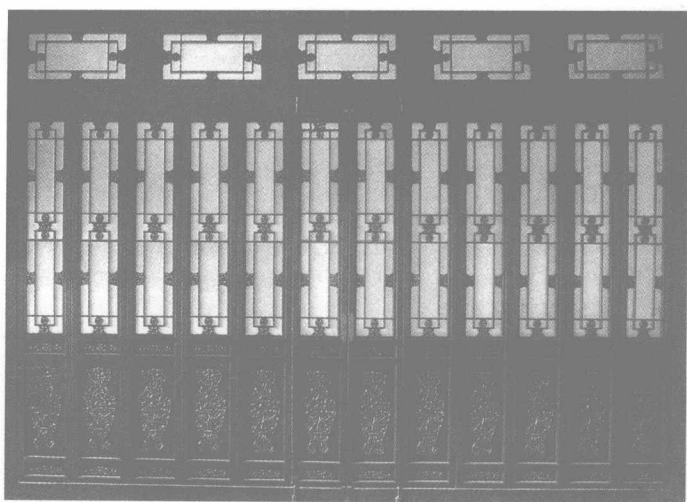
用木为格，以湘妃竹横斜钉之，或四或二，不可用六。两旁用板为春帖，必随意取唐联佳者刻于上。若用石梱，必须板扉。石用方厚浑朴，庶不涉俗。门环得古青绿蝴蝶兽面，或天鸡饕餮之属，钉于上为佳，不则用紫铜或精铁，如旧式铸成亦可，黄白铜俱不可用也。漆惟朱、紫、黑三色，余不可用。

【译文】

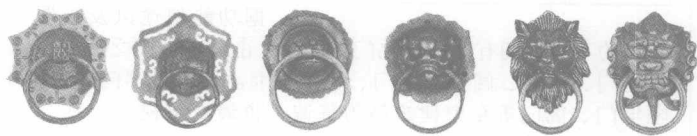
用木做门框的横格，横斜地钉上斑竹，只能用四根或者两根，不能用六根。门的两旁用木板做春联，一定要根据自己的兴趣选取好的唐诗联句刻写在木板上。如

门·《幽梦影》插图



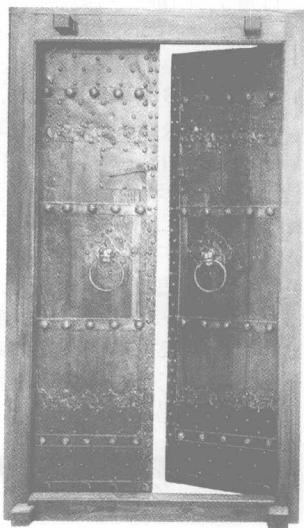


隔扇门



铺首

果用石头做门槛，就一定要用木板门扇。用作门槛的石头，应选方正浑厚的，自然不俗气。门环最好用蝴蝶，或者天鸡、饕餮等形状的古青铜，否则，就用紫铜或者精铁，像旧式那样铸造而成的，黄铜和白铜的都不能用。漆，只能用红、紫、黑三种，其余的都不能用。



门



清朝学者张潮在闲情偶作《幽梦影》中提过，“观门径，可以知品”。“品”可以理解成品位，古代文人对建筑艺术的情有独钟、精心布置和生活品位，就体现在这道“门”上。

门是建筑物的脸面，是一间房、一座屋的出入口，它的独立具有重要的意义。古人常言“宅以门户为冠带”，道出了门的形象作用。再加之实用性（安全、温暖、方便），古人十分重视门的构建。

据功能用途以及设置地点的不同，门有殿门、宅门、阁门、山门、屏门之分，亦有邑门、里门、闾门、巷门、坊门之别。而众多“门”中，唯宅门、阁门等私家建筑最为普遍，也最受重视。

宅门，整个门的构造由门轴（枢）、门槛、门臼（承托门轴）、门框、门扇、门楣等几部分组成。房屋墙壁砌嵌门框，以装门扇，门扇上方横木叫楣，下为门槛。

作为整个建筑的门面，其形式美异常受到重视。大户人家门扇上多施朱漆、黑漆，杜甫诗“朱门酒肉臭”，“朱门”就是涂有朱红漆的门户。朱门也是主人尊贵身份的象征。当然不施任何“粉黛”的门户，也就是平民百姓家门则称“白板扉”。门环、铺首以及门臼是门扇的另一点缀，门扇上装门环，便于开门关门，而门臼则是为安全所设，这些部件最初为实用所设，之后人们日益注重其装饰美感。

除代表品位外，门更是古代封建社会中品位等级和身份地位的象征。“门第相当”、“门当户对”这些词准确表达了这种等级的差距。而在实际构建上“屋宇式”大门和“墙垣式”大门是这种等级差异的具体表现。另外，古人大门前还常设拴马柱和上马石。

阶

【原文】

自三级以至十级，愈高愈古，须以文石剥成；种绣墩或草花数茎于内，枝叶纷披，映阶傍砌。以太湖石叠成者，曰“涩浪”，其制更奇，然不易就。复室须内高于外，取顽石具苔斑者嵌之，方有岩阿之致。

【译文】

门前石阶，应从三级到十级，越高越显得古朴，要用有纹理的石头剥开制成；在石阶缝隙里种上一些“沿阶草”或者野花草，枝叶纷纷，披挂在石阶上。用带有水纹的太湖石砌成的，如同水波，更加奇妙，但是不易做好。套房的内室要高于外室，用形状不规则、带有苔藓痕迹的石头镶嵌台阶，这样才有山谷的风味。

台阶·《马鬣画室》

古人注重防水、防潮，因此屋舍多建在稍高处，以台阶连接庭院。一般家庭多用青石板铺砌台阶，身份显贵者则用汉白玉或大理石砌成。不过在文人眼中，刘禹锡《陋室铭》中“苔痕上阶绿”更有味道。



窗

【原文】

用木为粗格，中设细条三眼，眼方二寸，不可过大。窗下填板尺许，佛楼禅室，间用菱花及象眼者。窗忌用六，或二或三或四，随宜用之。室高，上可用窗一扇，下用低槛承之。俱钉明瓦，或以纸糊，不可用绛素纱及梅花簾。冬月欲承日，制大眼风窗；眼径尺许，中以线经其上，庶纸不为风雪所破，其制亦雅，然仅可用之小斋丈室。

漆用金漆，或朱黑二色，雕花、彩漆，俱不可用。

【译文】

先用木条隔成大格子，再用细木条将大格子隔成三个小格子，每格二寸见方，不能过大。窗下填板约一尺，供佛像的楼阁和打坐的禅室，装饰上菱花或象眼的

图案。窗户不能设为六扇，二、三、四扇都可以。室内空间高的，可以上面开一扇窗户，下面连接低栏杆。都装上明瓦，或者用纸糊上，但不能用深红色的纱布和梅花纹的竹帘。冬天为



谢道韞凭窗咏絮·《马骥画宝》